

**Sinonimi Verba**

干 *gān*, 搞 *gǎo*, 弄 *nòng*, 做 *zuò* dan 作 *zuò*

**dalam Analisis Makna**

Skripsi Sarjana ini diajukan sebagai salah satu persyaratan  
untuk mencapai gelar Sarjana Sastra



Oleh

Mellyna

07120906

Jurusan Sastra Cina

Fakultas Sastra

Universitas Darma Persada

Jakarta

2009

**LEMBAR PERSETUJUAN**

**Skripsi yang berjudul**

**SINONIMI VERBA**

**干 gàn, 搞 gǎo, 弄 nòng, 做 zuò dan 作 zuò**

**DALAM ANALISIS MAKNA**

Oleh

Mellyna

NIM:07120906

Disetujui untuk diujikan dalam sidang ujian skripsi sarjana, oleh:

Mengetahui

Ketua Jurusan Sastra Cina

Pembimbing



C. Dewi Hartati, SS., MSi



Yulie Neila Chandra, SS., M.Hum

## SURAT PERNYATAAN

Saya yang bertandatangan di bawah ini:

Nama : Mellyna  
Nim : 07120906  
Mahasiswa Program : Sarjana Sastra Cina  
Tahun Akademik : 2007

Menyatakan bahwa karya ilmiah yang saya susun di bawah bimbingan Yulie Neila Chandra, SS, M.Hum, dengan judul Sinonimi Verba 干 *gàn*, 搞 *gǎo*, 弄 *nòng*, 做 *zuò* dan 作 *zuò* dalam Analisis Makna tidak merupakan jiplakan Skripsi Sarjana atau Karya orang lain, sebagian atau seluruhnya dan isinya sepenuhnya menjadi tanggung jawab saya sendiri.

Demikian pernyataan ini saya buat dengan sebenar-benarnya.

Jakarta, Agustus 2009

Mellyna

Skripsi Sarjana yang berjudul :


**Sinonimi Verba 干 gàn, 搞 gǎo, 弄 nòng, 做 zuò dan 作 zuò**

**Dalam Analisis Makna**

Telah diuji dan diterima baik (lulus) pada tanggal 19, bulan Agustus, tahun 2009, di hadapan Panitia Ujian Skripsi Sarjana Fakultas Sastra.

Ketua Panitia / Penguji

Pembimbing/Penguji



(Alexandra Sari Ekapartwi, SS, M.Pd.)

(Yulie Neila Chandra, SS., M.Hum)

Pembimbing II / Penguji



(C. Dewi Hartati, SS, M.Si)

Disahkan oleh :

Ketua Jurusan Sastra Cina

Dekan Fakultas Sastra



(C. Dewi Hartati, SS, M.Si)



FAKULTAS SASTRA

(Dr. Hj. Albertine S. Minderop, M.A.)

## KATA PENGANTAR

Alhamdulillah, segala puji dan syukur hanya bagi Allah SWT yang telah memberikan kita berbagai nikmat dan kemudahan sehingga akhirnya skripsi ini dapat penulis selesaikan.

Skripsi ini merupakan salah satu syarat dalam mencapai gelar Sarjana Sastra, setelah penulis melanjutkan pendidikan Bahasa Cina jenjang S1 selama satu setengah tahun di Universitas Darma Persada. Selama masa pembuatan skripsi ini, penulis mengalami banyak hal yang bermanfaat sehingga memperluas wawasan serta pengalaman penulis. Terlebih dengan hadirnya orang-orang yang memberikan semangat dan dorongan agar tidak berputus asa. Karenanya, ucapan terima kasih sudah sepatutnya diberikan kepada mereka :

1. **Ibu Yulie Neila Chandra,SS,M.Hum** selaku pembimbing skripsi yang telah membimbing penulis, memberikan petunjuk dan meminjamkan bahan-bahan yang berkaitan dengan skripsi penulis serta meluangkan waktunya untuk memberikan kritik dan saran yang sangat bermanfaat bagi penulis.
2. **Ibu Alexandra Sawitri Eka Pratiwi,SS,M.Pd** selaku ketua sidang Skripsi Sarjana dan ketua jurusan Bahasa dan Sastra Cina.

3. Ibu C. Dewi Hartati, SS, M.si, selaku sekretaris panitia / penguji sidang Skripsi Sarjana.
4. Ibu Dr. Hj. Albertine S. Minderop, M.A, selaku Dekan Fakultas Sastra Universitas Darma Persada.
5. Seluruh dosen pengajar di Fakultas Sastra Cina Universitas Darma Persada khususnya SI Sastra Cina, yang telah memberikan ilmunya yang sangat bermanfaat selama penulis menimba ilmu di Universitas Darma persada.
6. Seluruh staff Sekretariat Sastra Universitas Darma Persada, khususnya **Bapak Heri dan Bapak Wastono** yang selalu siap membantu penulis dalam hal administrasi yang penulis butuhkan selama masa kuliah.
7. Keluarga tercinta: Ayah **H. Ismet Lembang** dan Ibu **Hj. Enita** atas cinta yang tulus dan doa yang tak henti-hentinya diberikan. Suami tercinta **Eko. S. Widodo** yang selalu mendukung dan memberikan doa mulai dari penulis melanjutkan kuliah jenjang SI hingga akhir pembuatan skripsi ini. Anak-anak saya tersayang yang telah memberikan hiburan atas tingkah lakunya yang lucu **Nashwa Tabina Widodo** dan **Wildan Rayyan Widodo**, terima kasih yang tak terhingga penulis sampaikan pada kalian. Semoga Allah senantiasa memberikan karunia dan berkah-Nya pada keluarga kita. Kakak tercinta **Uda Ad & Mba Ferti**, adik tercinta **Babam & Felni, Fadllan & Meta** yang telah memberikan pengalaman, semangat dan dorongannya untuk cepat menyelesaikan skripsi ini. Keponakan-

keponakan yang telah memberikan hiburan atas tingkah lakunya yang lucu.

**Faruq Arlanda Admiral, Naira Haznia Admiral, Lubna Abrar,  
Rahiel Abrar**

8. Seluruh informan yang telah banyak membantu dalam memberikan informasinya serta dukungannya kepada penulis.
9. Kawan-kawan "terusan dufan" Santi, Dian, Tri Utara 'Ambon', Puji dan Mba Retno yang saling mendukung selama melanjutkan kuliah S1, semoga tercapai mimpi dan cita-cita kita semua setelah lulus. 加油!

Penulis menyadari, bahwa skripsi ini masih belum sempurna karena kesempurnaan hanya milik Allah SWT semata, namun dengan rendah hati penulis mohon maaf apabila masih ada kesalahan yang disengaja maupun tidak disengaja karena terbatasnya pengetahuan dan pengalaman yang penulis miliki. Maka, kritik serta saran yang membangun sangat diperlukan oleh penulis agar penulis tidak mengulang kesalahan yang sama dimasa yang akan datang. Akhir kata, penulis ucapkan selamat membaca dan semoga skripsi ini bermanfaat bagi yang membacanya. Terima kasih.

Jakarta, 19 Agustus 2009

Penulis,

Mellyna

## DAFTAR SINGKATAN

|      |                   |
|------|-------------------|
| PAR  | : Partikel        |
| GOL  | : Kata Penggolong |
| ADV  | : Adverbia        |
| N.O  | : Nama Orang      |
| PREP | : Preposisi       |
| KOMP | : Komplemen       |
| V    | : Verba           |





## DAFTAR ISTILAH

|                         |                   |
|-------------------------|-------------------|
| 实词 <i>shící</i>         | : Kata Leksikal   |
| 虚词 <i>xūcí</i>          | : Kata Gramatikal |
| 名词 <i>míngcí</i>        | : Nomina          |
| 动词 <i>dòngcí</i>        | : Verba           |
| 代词 <i>dàicí</i>         | : Pronomina       |
| 形容词 <i>xíngróngcí</i>   | : Adjektiva       |
| 数词 <i>shùcí</i>         | : Numeralia       |
| 量词 <i>liàngcí</i>       | : Kata Penggolong |
| 介词 <i>jiècí</i>         | : Preposisi       |
| 连词 <i>liáncí</i>        | : Konjungsi       |
| 象声词 <i>xiàngshēngcí</i> | : Onomatope       |
| 叹词 <i>tàncí</i>         | : Interjeksi      |

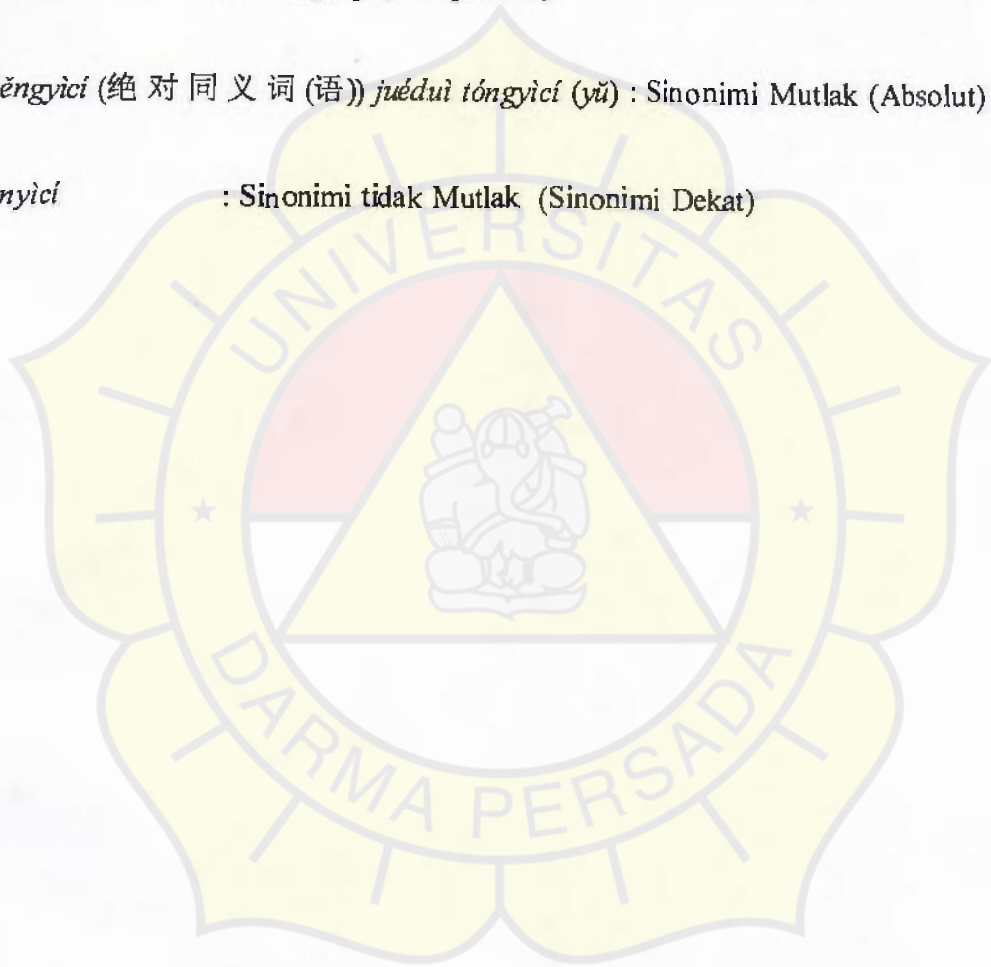
副词 fùcí : Adverbia

助词 zhùcí : Partikel

补语 bǔyǔ : Pelengkap (Komplemen)

等义词 | dēngyìcí (绝对同义词 (语)) juéduì tóngyìcí (yǔ) : Sinonimi Mutlak (Absolut)

近义词 jìnyìcí : Sinonimi tidak Mutlak (Sinonimi Dekat)



## DAFTAR ISI

|                                | hal      |
|--------------------------------|----------|
| Halaman Judul .....            | i        |
| Lembar Persetujuan .....       | ii       |
| Surat Pernyataan .....         | iii      |
| Lembar Persetujuan .....       | iv       |
| Kata Pengantar .....           | v        |
| Daftar Singkatan .....         | viii     |
| Daftar Istilah .....           | ix       |
| Daftar Isi .....               | xi       |
| <b>BAB I PENDAHULUAN</b> ..... | <b>1</b> |
| 1.1 Latar Belakang .....       | 1        |
| 1.2 Permasalahan .....         | 6        |
| 1.3 Tujuan Penelitian .....    | 7        |
| 1.4 Ruang Lingkup .....        | 7        |
| 1.5 Hipotesis .....            | 8        |
| 1.6 Metode Penelitian .....    | 8        |
| 1.7 Sumber Data .....          | 8        |

|         |   |    |
|---------|---|----|
| 1.8     | Sistematika Penulisan .....   | 9  |
| <br>    |   |    |
| BAB II  | LANDASAN TEORI .....  | 10 |
| 2.1     | Makna Kata (词义 <i>Cí Yì</i> ) .....   | 10 |
| 2.2     | Sinonimi (同义词 <i>tóngyìcí</i> ) .....   | 13 |
| 2.3     | Verba (动词 <i>dòngcí</i> ) .....   | 18 |
| 2.4     | Makna Verba 干 <i>gàn</i> , 搞 <i>gǎo</i> , 弄 <i>nòng</i> , 做 <i>zuò</i> , dan 作 <i>zuò</i> ..... | 20 |
| 2.4.1   | Verba 干 <i>gàn</i> .....  | 20 |
| 2.4.2   | Verba 搞 <i>gǎo</i> .....  | 21 |
| 2.4.3   | Verba 弄 <i>nòng</i> .....   | 22 |
| 2.4.4   | Verba 做 <i>zuò</i> .....  | 30 |
| 2.4.5   | Verba 作 <i>zuò</i> .....  | 33 |
| <br>    |   |    |
| BAB III | ANALISIS DATA.....  | 37 |
| 3.1     | Analisis Verba 干 <i>gàn</i> .....   | 40 |
| 3.2     | Analisis Verba 搞 <i>gǎo</i> .....   | 45 |
| 3.3     | Analisis Verba 弄 <i>nòng</i> .....  | 49 |
| 3.4     | Analisis Verba 做 <i>zuò</i> .....   | 54 |
| 3.5     | Analisis Verba 作 <i>zuò</i> .....   | 60 |
| <br>    |   |    |
| BAB IV  | KESIMPULAN .....  | 62 |
| <br>    |   |    |
| DAFTAR  | PUSTAKA .....   | 64 |

## BAB I

### PENDAHULUAN

#### I.1. Latar Belakang

Bahasa adalah sistem lambang bunyi yang arbitrer yang dipergunakan oleh para kelompok anggota sosial untuk bekerjasama, berkomunikasi dan mengidentifikasikan diri. Bentuk bahasa dapat berupa wacana, kalimat, frasa, klausa, kata dan morfem. Suatu kelompok sosial dapat mengidentifikasikan dirinya dengan bahasa. Di antara semua ciri budaya, bahasa merupakan ciri pembeda yang sangat menonjol, karena dengan bahasa tiap kelompok sosial merasa dirinya sebagai suatu kesatuan yang berbeda dengan kelompok lain (Djoko Kentjono 1990:2-4).

Bahasa Mandarin merupakan bahasa yang dipakai oleh suku bangsa 汉 *Hàn* yang mempunyai populasi lebih dari 90% dari total populasi di Negara Cina. Bahasa Nasional Negara Cina adalah 汉语 *Hànyǔ* 'Bahasa Mandarin'. Kata 词 *cí* adalah satuan gramatikal terkecil dari bahasa yang mempunyai makna dan dapat berdiri sendiri. Berdasarkan kategori semantik, kata dapat diklasifikasikan ke dalam dua kelas kata, yaitu 实词 *shící* 'kata leksikal' dan 虚词 *xūcí* 'kata gramatikal'. Kata leksikal adalah kata yang memiliki makna

konkret, seperti: 名词 *míngcí* 'nomina', 动词 *dòngcí* 'verba', 代词 *dàicí* 'pronomina', 形容词 *xíngróngcí* 'adjektiva', 数词 *shùcí* 'numeralia' dan 量词 *liàngcí* 'kata penggolong'. Kata gramatikal adalah kata yang tidak mempunyai makna yang konkret, seperti: 介词 *jiècí* 'preposisi', 连词 *liáncí* 'konjungsi', 象声词 *xiàngshēngcí* 'onomatope', 叹词 *tàncí* 'interjeksi', 副词 *fùcí* 'adverbia' dan 助词 *zhùcí* 'partikel' (Li Dejin & Cheng Meizhen 1988:1-11).

Dalam Bahasa Mandarin, 名词 *míngcí* 'nomina', 代词 *dàicí* 'pronomina', 量词 *liàngcí* 'kata penggolong' adalah sebagai 体词 *tǐcí* 'kata-kata subjektif', sebaliknya 动词 *dòngcí* 'verba', 形容词 *xíngróngcí* 'adjektiva', adalah sebagai 谓词 *wèicí* 'kata-kata predikatif' (Zhao Yongxin 1992:16).

Menurut Shi Fubo (1996:8) 动词 *dòngcí* 'verba' adalah kata yang menyatakan gerakan, perbuatan, keberadaan atau aktivitas, perubahan perkembangan, dan lain-lain. Salah satu fungsi dari 动词 *dòngcí* 'verba' yaitu 动作 *dòngzuò* menyatakan 'gerakan, tindakan atau perbuatan'. Pemakaian 动词 *dòngcí* 'verba' dalam bahasa Mandarin banyak yang bersinonimi, maksudnya memiliki makna yang sama. Salah satu contoh pemakaian verba 干 *gàn* 'mengerjakan, melakukan sesuatu', 搞 *gǎo* 'mengerjakan, melakukan, menjalankan, mendapatkan, menghasilkan', 弄 *nòng* 'mengerjakan,

melakukan, membuat, mengambil, bermain', 做 *zuò* 'membuat, melakukan, mengerjakan, menjadi, menghasilkan, mengarang, menulis' dan 作 *zuò* 'melakukan, mengerjakan, mengarang, menulis, menganggap, menjadikan sebagai, merasa, bangkit, menjadi, bangun' dalam kalimat bahasa Mandarin sering digunakan. Berikut contoh pemakaian verba 干 *gàn*, 搞 *gǎo*, 弄 *nòng*, 做 *zuò* dan 作 *zuò* dalam kalimat.

(1.1) 今天大家干得不错。

*Jīntiān dàjiā gān de bú cuò.*

Hari ini semua orang mengerjakan PAR tidak salah

'Hari ini semua orang bekerja dengan baik.'

*(most commonly used chinese verbs 2000:90)*

(1.2) 他干翻 i 圣工作干了几年了？

*Tā gān fānyì gōngzuò gān le jǐ nián le?*

Dia mengerjakan menerjemahkan pekerjaan menerjemahkan PAR  
berapa tahun PAR ?

'Dia bekerja sebagai penerjemah sudah berapa tahun?'

*(most commonly used chinese verbs 2000:90)*

Arti 干 *gàn* pada contoh (1.1) adalah melakukan atau mengerjakan sesuatu hal, sedangkan arti 干 *gàn* pada contoh (1.2) adalah memegang

jabatan atau menjabat sesuatu tugas atau pekerjaan atau sejenis pekerjaan, dan juga dapat diartikan bekerja sebagai.

(1.3) 他搞这种工作很有经验。

*Tā gǎo zhè zhǒng gōngzuò hěn yǒu jīngyān.*

Dia mengerjakan ini GOL pekerjaan sangat ada pengalaman

‘Dia sangat berpengalaman melakukan pekerjaan ini.’

*(most commonly used chinese verbs 2000:90)*

(1.4) 他朋友是搞体育工作的。

*Tā péngyǒu shì gǎo tǐyù gōngzuò de.*

Dia teman V mengerjakan pendidikan jasmani bekerja PAR

‘Temannya bekerja di bidang pendidikan jasmani.’

*(most commonly used chinese verbs 2000:90)*

Arti 搞 *gǎo* pada contoh (1.3) adalah menyatakan mengerjakan sesuatu, sedangkan arti 搞 *gǎo* pada contoh (1.4) adalah menyatakan pekerjaan dari suatu bidang pekerjaan.

(1.5) 他弄着了一套新房子。

*Tā nòng zháo le yí tào xīn fángzi.*

Dia mengerjakan PAR satu GOL baru rumah

‘Dia telah membuat sebuah rumah baru.’

*(most commonly used chinese verbs 2000:90)*



(1.6) 女孩爱弄娃娃。

*Nǚ hái ài nòng wá wa.*

Perempuan anak suka bermain boneka

‘Anak perempuan suka bermain boneka.’

(Kamus Besar Cina Indonesia 1995:626)

Arti 弄 *nòng* pada contoh (1.5) berarti berusaha untuk memperoleh atau mendapatkan, sementara itu, arti 弄 *nòng* pada contoh (1.6) berarti bermain dengan menggunakan sesuatu benda.

(1.7) 大事做不来, 小事又不做。

*Dà shì zuò bù lái, xiǎo shì yòu bú zuò.*

Besar masalah kerjakan tidak datang, kecil masalah juga tidak kerjakan

‘Hal besar tidak dapat dikerjakan, hal kecil juga tidak dapat dikerjakan.’

(*Chinese Synonimi* 1991:110)

(1.8) 后来他做呆育员了。

*Hòulái tā zuò dāiyùyuán le.*

Akhirnya dia bekerja pengasuh anak PAR

‘Akhirnya dia bekerja sebagai pengasuh anak.’

(*Chinese Synonimi* 1991:110)

Arti 做 *zuò* pada contoh (1.7) tidak mengandung arti yang khusus, hanya menyatakan suatu pekerjaan atau kegiatan, arti 做 *zuò* pada contoh (1.8) jika dibicarakan sebagai jabatan, tetapi tidak terbatas pada sebuah jabatan suatu jenis pekerjaan, hanya sebagai suatu identitas.

(1.9) 明天我不能去看你了, 我要为回国作些准备工作。

*Míngtiān wǒ bù néng qù kàn nǐ le, wǒ yào wèi huíguó zuò xiē zhǔnbèi gōngzuò.*

Besok saya tidak bisa pergi melihat kamu PAR, saya mau untuk kembali negara melakukan beberapa persiapan bekerja.

'Besok saya tidak dapat mengunjungi kamu, saya akan mempersiapkan beberapa pekerjaan untuk kembali ke negara saya.'

*(Chinese for Today Exercises 1996:53)*

Arti 作 *zuò* pada contoh (1.9) adalah menyatakan suatu pekerjaan yaitu melakukan persiapan suatu pekerjaan.

## 1.2. Permasalahan

Masalah yang dibahas dalam penelitian ini adalah bagaimana perbedaan penggunaan verba 干 *gàn*, 搞 *gǎo*, 弄 *nòng*, 做 *zuò* dan 作 *zuò*, yang mencakup beberapa masalah, yaitu

1. Bagaimana makna yang muncul dari kalimat yang menggunakan verba 干 *gàn*, 搞 *gǎo*, 弄 *nòng*, 做 *zuò* dan 作 *zuò*.
2. Apakah verba-verba tersebut dapat saling disubstitusi ?
3. Apakah verba-verba tersebut bersinonimi dekat (sinonimi mutlak) atau bersinonimi jauh/absolut (sinonimi tidak mutlak)?

### 1.3. Tujuan Penelitian

Tujuan dari penelitian skripsi ini adalah untuk mengetahui dan memahami perbedaan verba 干 *gàn*, 搞 *gǎo*, 弄 *nòng*, 做 *zuò* dan 作 *zuò*, serta mengetahui kadar kesinonimiannya.

### 1.4. Ruang Lingkup

Penulis membatasi masalah pada penggunaan masing-masing verba yang memiliki kemiripan makna, yaitu verba 干 *gàn*, 搞 *gǎo*, 弄 *nòng*, 做 *zuò* dan 作 *zuò*. Hal tersebut dilakukan agar lebih terfokus untuk mengetahui kadar kesinonimian verba-verba tersebut.

## 1.5 Hipotesis

Verba 干 *gān*, 搞 *gǎo*, 弄 *nòng*, 做 *zuò* dan 作 *zuò* dalam kalimat, bersifat Sinonimi tidak mutlak atau Sinonimi dekat, yaitu verba-verba tersebut tidak selalu dapat disubstitusi karena memiliki makna yang berbeda dalam kalimat. Verba-verba tersebut kadang dapat disubstitusi, tetapi bergantung pada objek dalam kalimatnya, atau konteks kalimatnya.

## 1.6. Metode Penelitian

Dalam penelitian ini, penulis menggunakan metode penelitian deskriptif analisis dengan menggunakan sumber-sumber kepustakaan, yaitu menggunakan buku-buku bahasa Mandarin dan bahasa Indonesia yang membahas verba, baik mengenai bentuk maupun makna. Setelah itu penulis menganalisis data yang penulis dapatkan berdasarkan landasan teori yang ada.

## 1.7. Sumber Data

Dalam penelitian ini, penulis mengambil data dari beberapa sumber, yaitu novel 十八岁给我一个姑娘 *Shíbā suì gěi wǒ yí gè gūniang*, 顾主 *Wán zhǔ*, cerita pendek 错误 *Cuòwù*, 床上的月亮 *Chuáng shàng de yuèliàng*,

让梦穿越你的心 *Rǎng mèng chuān yuè nǐ de xīn*, buku pelajaran 今日汉语 *Chinese for Today*.

### 1.8. Sistematika Penulisan

Sistematika penulisan skripsi ini adalah sebagai berikut:

BAB I Pendahuluan berisi latar belakang yang berupa pandangan-pandangan analisis dari para Linguis (ahli linguistik) tentang verba dalam bahasa Mandarin, permasalahan, tujuan, ruang lingkup, hipotesis, metode penelitian, sumber data dan sistematika penulisan.

BAB II menjelaskan landasan teori yang penulis gunakan dalam menganalisis makna dan kesinonimian verba 干 *gàn*, 搞 *gǎo*, 弄 *nòng* 做 *zuò* dan 作 *zuò*.

BAB III menjelaskan hasil analisis makna verba 干 *gàn*, 搞 *gǎo*, 弄 *nòng*, 做 *zuò* dan 作 *zuò* dalam contoh kalimat dan melakukan penyulihan di antara verba-verba tersebut.

BAB IV menjelaskan kesimpulan dari hasil analisis makna dan kesinonimian verba 干 *gàn*, 搞 *gǎo*, 弄 *nòng*, 做 *zuò* dan 作 *zuò*.